



¿... y la Luna? Tú pide.

Imagínate que estás deseando tener un coche nuevo. ¿Polo? Bien. ¿Cómo lo quieres? Empieza a pedir: dirección asistida, una tapicería exclusiva y el asiento del conductor regulable en altura, como el volante. ¿Que quieres reloj digital? Pues claro. Y cuentarrevoluciones... Y faros halógenos con regulación de alcance. Y asiento posterior abatible... ¿Airbag? Incluido.

¿Aire acondicionado? También. ¿Qué más quieres? ¿La Luna? Tú pide.

Polo 50 cv.: todo de serie por 1.465.000 ptas. (Plan Prever incluido), ó 14 cuotas año de **19.900 ptas.** durante 4 años y 495.000 ptas. de entrada, TAE 8,5%

(incluye 2% de Comisión de Apertura).
*PVP recomendado en Península y Baleares
(IVA, transporte, impuesto de matriculación,
promoción y Plan Prever incluidos)

 **Polo**
Nueva Gama

 **Volkswagen**

concesionario exclusivo

Atención al cliente: 902 151 161 • <http://www.volkswagen.vw-audio.es>

B. Oneca s.a.

Ctra. Guipúzcoa, Km. 4 (Berrioizar) - Tfno. 948 30 01 12





Felices Fiestas



CAJA DE AHORROS DE NAVARRA

SOMMER

Oportunidades



El primer fabricante de
moquetas te presenta su
sección de
OPORTUNIDADES

SOMMER, líder en el mercado de revestimientos ligeros ofrece en su planta de **BERRIOZAR** una sección de oportunidades, con moquetas de ocasión y fuera de colección, a precios excepcionales

Crtra, Guipúzcoa, km. 5 (Junto a paso a nivel) - BERRIOZAR



MOSHY[®]

lencería para la cama

TEXTILES INDUCAM
les desean

Felices Fiestas
Zorionak

pregón de fiestas 1998

Queridos Berrioartarras:

Al felicitaros las últimas fiestas de esta legislatura, deseo transmitir un caluroso saludo personal y de toda la corporación municipal.

Os animo a plantearse estas fiestas como algo propio, algo en lo que se es partícipe y responsable. Para ello, basta con mantener en la diversión que cada un@ se monta y organiza, ese talante abierto, amable y acogedor con l@s demás.

El programa de fiestas es sólo un guión, la remodelada Plaza Eguzki el espacio; pero la fiesta la hacemos entre todas las personas mediante la alegría, la participación y la convivencia solidaria. Si no hay animación, no hay fiesta.

Con esto también contribuimos a que Berrioar sea mejor durante el año.

Un recuerdo especial a l@s que por diversas causas no pueden estar con nosotr@s disfrutando de las fiestas y un saludo a l@s que nos visitan estos días.

Para tod@s, mi felicitación y mis mejores deseos en la vida y que paséis unas felices fiestas. Que al final podamos decir: "Las fiestas han estado muy bien"

!!!VIVA BERRIOZAR Y SUS FIESTAS!!!

El Alcalde-Presidente

JOSE LUIS CAMPO VALLE

1998ko jaietako pregoia

Berrioartar maiteok:

Legealdi honetako azken jaiak direlarik, jai zoriontsuak opatzearekin batera, hala nire agurrik beroena nola Udalbatza osoarena bidaltzen dizuet.

Animatu nahi zaituzte jai hauek zeuenak egin ditzazuen, parte hartuz eta jaietz arduratuz. Horretrako aski da nork bere bertsioan besteekiko jarrera ireki, atsegin eta abegitsua edukitzea.

Jai egitaraua gidoia besterik ez da, Eguzki Enparntza berritua jaigunea, baina benetako jai guztion artean egiten dugu, alaitasun, partehartze eta elkartasuneko elkarbizitzaren bidez. Alaitasunik ez bada, jairik ere ez.

Horrela, Berrioar, urtean zehar ere hobeago izaten lagunduko dugu.

Gogoan ditugu bereziki arrazoi desberdinengatik gurekin jaiak gozatu ezin dituztenak, bestalde, agur beroa egun hauetan bisita egiten digutenentzat.

Zorionak guztiontzat, bizitzan onena eta jaiak goza ditzazuela opa dizuet. Esanen ahal izanen dugu bukatzean: "Onak benetan jai hauek".

GORA BERRIOZAR ETA BERE JAIK!!!

Alkate-Udalburua

JOSE LUIS CAMPO VALLE

ALONSO

felices fiestas

Iruñalde, 9

BERRIOZAR

Nos unimos
a la fiesta.
Zurekin batera
festara goaz.



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



ESTACIONES DE SERVICIO



BERRIOZAR Tel. 948300115

ARAZURI Tel. 948322269

NOAIN Tel. 948317256

HUARTE Tel. 948331256

OLATZ Tel. 948332023

(menúseconómicos)

saludo coordinadora cultural

Quiero, desde estas líneas que me brinda el programa, agradecer a todos los organismos de de Coordinadora Cultural su esfuerzo para poder desarrollar toda esta relación de actos, que no sería posible sin ellos.

No quisiera dejar pasar esta oportunidad sin recordar a las personas que por diferentes motivos no pueden disfrutar de estas fiestas, sobre todo a la que siempre han participado en ellas de forma activa. Vaya para ellas un fuerte abrazo. tengo que transmitir mi solidaridad con l@s trabajador@s de "Egin", un periódico que vamos a echar de menos estas fiestas, a las que dedicaba una página completa todos los días (cosa que no hacen otros medios).

Espero que falte poco para que aparezca el nuevo periódico y que sean las últimas fiestas sin él.

Ya para concluir quiero felicitar a tod@s l@s vecin@s de Berriozar pidiendo a tod@s que disfrutemos de las fiestas respetando todas las opiniones y que al concluir nos quede el recuerdo de haberlas disfrutado a tope.

!!!GORA BERRIOZAR!!!

Un saludo...

Pte. Coordinadora Cultural
IÑAKI ANDUEZA ARAIZA

kultur koordinakundearen agurra

Esku egitarauak eskaitzen didan leku hau balliatu nahi dut ekitaldi guzti hauek gauzatzeko egin duten lana eskertzeko Kultura Koordinakundeko erakunde guztiei, haiek izan ezik ezinezko bailirateke.

Bestealde, parada aprobetxatu nahi dut arrazoi esberdiñengatik jaietan gurekin ohgon ezin direnak gogora ekartzeko, berauetan era gogotsuan parte hartu izan dutenak batez ere. Doakiela gure besarkada beroa!.

"Egin"eko langileei ere elkartasuna adierazi nahi diet. Festa hauetan egunkari horren hutsunea nabarrituko dugu, egunero agitartzen baitzuen orrialde oso bat gure jaietara buruz (besteek egiten ez zutena). Espero dut berria laster kaleratuko dela, eta hauek izanen direla hori gabe pasako ditugun azken jaiak.

Eta azkenik, bukatzeko, Berriozartar guztiok zoriondu nahi zaituztet. Goza ditzagun festa hauek iritzi guztien begirunean, eta, denak eman da, guztiz gozatutako jaiak izan direlako oroipena izan dezagun bukatzean.

GORA BERRIOZAR !!!

Agur beroa

Kultur Koordinakundeko Burua
IÑAKI ANDUEZA ARAIZA

- 17.45 Entrega premios Concurso de Carteles. Ayuntamiento
- 18.00 **CHUPINAZO**. Desde el Ayuntamiento. Participan: Banda de Música de Berriozar; Comparsa de Gigantes y Cabezudos; Grupo de Danzas Aunsensi; Gaiteros Haizaldi.
- A continuación PASACALLES por Donamaría, Artekale, San Agustín, Avda Guipúzcoa, Iruñalde y Plaza San Esteban.
- 18.30 Brindis por I@s pres@s. Plaza Eguzki
- 19.00 **Bailables** con la Banda de Música de Berriozar. Plaza San Esteban
- 19.00 Final del Campeonato de **Futbito inter-peñas**. Parque Ilargi
- 20.00-21.45 **Verbena** con la orquesta EQUUS. Plaza Eguzki
- 21.45 **Danzas populares** con los gaiteros HAIZALDI. Plaza Eguzki
- 22.00 **Toro de fuego** y a continuación encierro con **toricos de ruedas** Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- 24.00-03.00 **Verbena** con la orquesta EQUUS. Plaza Eguzki



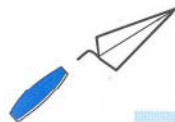
BAR - RESTAURANTE

LIVE



SUS ALMUERZOS, COMIDAS, CENAS Y CPAS
EN EL MEJOR AMBIENTE DE NUESTRAS FIESTAS

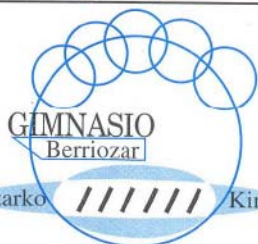
Avda. de Guipúzcoa, 23 - Tel. 948 30 19 39 - BERRIOZAR



CONSTRUCCIONES
José Hidalgo Cañete

Baños - Cocinas - Tejados
Albañilería en general

c/ San Agustín, 7 - 4º Izda.
Tel. 948 301 393 BERRIOZAR

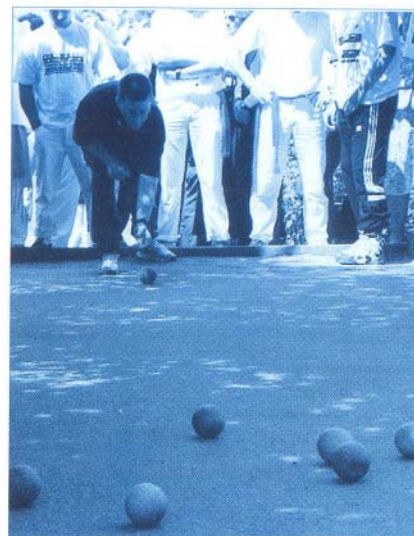


Berriozarko Kiroldesia

Karate - Aerobic (adultos e infantil)
Gimnasia de mantenimiento

c/ Artekale, 6 bajo - Tfno.: 948 30 06 01

- Kartel Lehiaketaren Sari Banaketa. Udaletxean 17.45
- TXUPINAZO**. Udaletxetik. Parte hartuko dute: Berriozarko Musika Banda; Erraldoi eta Kiliki Konpartsa; Aunsensi Dantzari Taldea; Haizaldi Gaitariak. Kalejira. Ibilbidea: Donamaria, Artekale, Agustín Deuna, Gipuzkoa Etorb., Iruñalde, Doneztebe enparantza. 18.00
- Presoen aldeko **topa**. Eguzki enparantzan 18.30
- Dantzak** Berriozarko Musika Bandaren eskutik. Doneztebe plazan 19.00
- Peñen arteko **Futbito Txapelketaren** finala. Ilargi parkean 19.00
- Dantzaldiak** "EQUUS" taldearekin. Eguzki enparantzan 20.00-21.45
- Herri Dantzak** HAIZALDI gaitariekin. Eguzki enparantzan 21.45
- Suzko Zezena**. Segituan **gurpilezko zezenen** laisterketa. 22.00
- Eguzki, Errekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- Dantzaldiak** "EQUUS" taldearekin. Eguzki enparantzan 24.00-03.00



(Todas las actividades se celebrarán en el Casco Antiguo de Berriozar)

- 11.00** Misa en honor a San Esteban. Iglesia Casco Antiguo
- 11.45** Baile de Mayordomos. Participan: Mayordomos de Berriozar; Grupo de Danzas Aunsensi; Gaiteros Haizaldi; Grupo de Danzas Txori Zuri; Txalaparta, Bizkargain Fanfarrea. Parque tras la iglesia
- 12.30** Lunch de los mayordomos
- 13.00** Final del campeonato de botxas de Berriozar. Atrio de la iglesia
- 18.00** Juegos infantiles con Ludoteca Kiliki. Parque tras la iglesia
- 19.00** Chokolatada infantil. Peña Labarga
- 20.00-21.45** Verbena con la orquesta "RUBI BERRIAK". Parque tras la iglesia
- 21.45** Danzas populares con los gaiteros HAIZALDI.
- 22.00** Toro de fuego y a continuación encierro con toricos de ruedas.
- 24.30-03.30** Verbena con la orquesta "RUBI BERRIAK". Parque tras la iglesia

(Ekitaldi guztiak Berriozarko Alde zaharrear ospatuko dira)

- Meza Donezteberen Ohorean. Alde Zaharreko Elizan **11.00**
- Maiordomoen dantza. parte hartuko dute: Berriozarko Maiordomoak; **11.45**
Txori Zuri Dantzari taldea; Aunsensi Dantzari Taldea; Txalaparta;
Bizkargain Fanfarrea; Haizaldi Gaitariak. Elizaren ondoko parkean
- Maiordomoen askaria. **12.30**
- Berriozarko botxa Txapelketaren Finala. Elizaren txokoa **13.00**
- Haur jolasak Kiliki Ludotekarekin. Elizaren ondoko parkean **18.00**
- Haurrendako txokolatada. Labarga peña **19.00**
- Dantzaldiak "RUBI BERRIAK" taldearekin. Elizaren ondoko parkean **20.00-21.45**
- Herri Dantzak HAIZALDI gaitariekin. Eguzki enparantza **21.45**
- Suzko Zezena. Segituan gurplezko zezenen laisterketa. **22.00**
- Dantzaldiak "RUBI BERRIAK" taldearekin. Elizaren ondoko parkean **24.30-03.30**



Felices Fiestas

Avda. Guipúzcoa, 15 - Tel. 948 30 05 59 - Fax. 948 30 12 51

BARGURUTZE

Menú del día - fritos variados - Almuerzos - Cenas

Felices Fiestas - Zorionak

c/ Artekale, 26 bajo Tel. 948 30 01 55 BERRIOZAR



- 10.00** Pasacalles con el grupo de Txistularis de Berriozar
- 11.30** Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Berriozar. Ver recorrido en la página de la Comparsa de Gigantes.
- 12.00** Inauguración Plaza Maestro Turrillas. Zortziko
- 12.30** Lunch de fiestas con las autoridades. Club de Jubilados
- 12.30** Juegos infantiles con el Grupo AZKONA. Parque Zortziko
- 17.00** Vaquillas. Junto al Centro Salud
- 18.30** Animación de calle, Grupo TRAPU ZAHARRAK. Obra: "La Averia". Artekale y Plaza Eguzki

*La Concejalía de la Mujer os invita a participar en esta actividad.

- 20.00** Kalejira Pro-Amnistia. Plaza Eguzki
- 20.00-21.45** Verbena con la orquesta "IRUÑA BAND". Plaza Eguzki
- 21.45** Danzas populares con los gaiteros HAIZALDI. Plaza Eguzki
- 22.00** Toro de fuego y a continuación encierro con toricos de ruedas. Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- 01.00** Estruendo y poteo popular. Plaza Eguzki. Labarga
- 24.30-04.00** Verbena con la orquesta "IRUÑA BAND". Plaza Eguzki
- 04.30** Ronda con Bizkargain Fanfarrea. Plaza Eguzki

escayolista
MENDEZ decoración

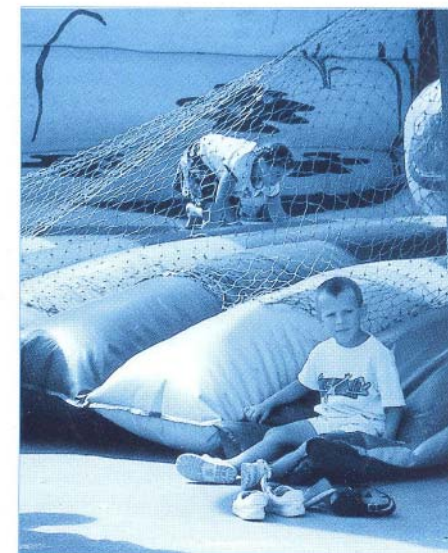
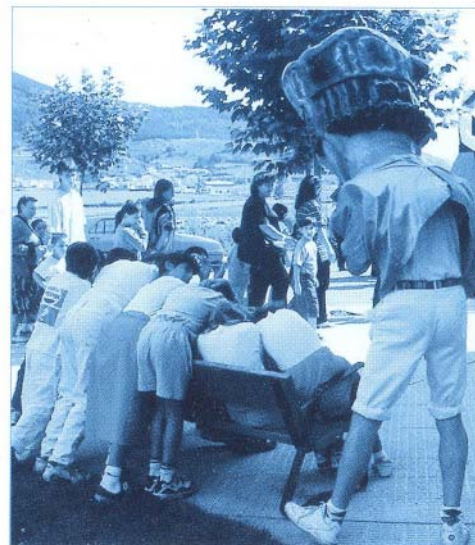
Donamaria, 4 bajo Tel. 948 30 05 98 / 908 67 35 70
Fax. 948 30 17 30

<http://www.alva.net/user/u573/mendezsl.html>
decoracionesmendezsl@alva.net

L
M-R
Limpiezas Multi-Rapid, S.L.

Limpiezas de todo tipo.

Avda. Berriozar, 10-bajo 31195 Berriozar (Navarra)
multirapid@alva.net Tel. 930 900344



- Kalejira** Berriozarko Txistulari Taldearekin. **10.00**
- Berriozarko Erraldoi eta Kiliki Konpartsa.** Ikusi erraldoi Konpartsaren orrialdea. **11.30**
- Turrillas Maisuaren **Plaza inaugurazioa.** Zortzikon **12.00**
- Jaietako **askaria** herriko autoridadeekin. Jubilatutako elkartean **12.30**
- Haur jolasak** AZKONA Taldearekin. Zortziko parkean **12.30**
- Bingantxak.** Osasun etxearen ondoan **17.00**
- Kale animazioa** TRAPU ZAHARRAK Taldearekin. Lana: "Istripua". **18.30**
Artekale eta Eguzki Enparantzan

*Emakume zinegotzigoak iharduera honetan parte hartxera gonbidatzen zaituzte.

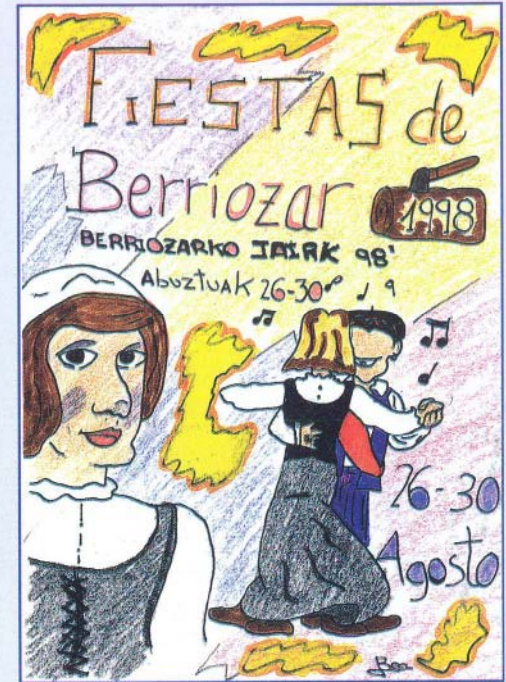
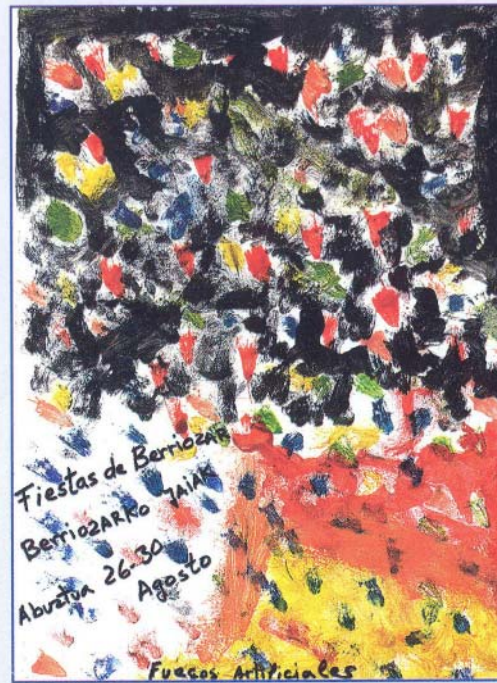
- Amnistiaren aldeko **Kalejira.** Eguzki enparantzatik **20.00**
- Dantzaldiak** "IRUÑA BAND" taldearekin. Eguzki enparantzan **20.00-21.45**
- Herri Dantzak** HAIZALDI gaitariekin. Eguzki enparantzan **21.45**
- Suzko Zezena.** Segituan **gurpilezko zezen**en laisterketa. **22.00**
Eguzki, Errekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- Dantzaldiak** "IRUÑA BAND" taldearekin. Eguzki enparantzan **24.30-04.00**
- Burrunbada eta poteoa.** Labarga. Eguzki enparantzatik **01.00**
- Kalejira** Bizkargain Fanfarrearekin. Eguzki enparantzatik **04.30**

Berrioizar

jaiak 98 fiestas



abuztua 26-30 agosto



concurso de carteles / kartel lehiaketa

- 1er premio (portada) **ENeko ARTETA** "Enparantza BERRIA" 1. saria
- 1er premio categoría local **LUIS BARROSO** herrikoen arteko 1. saria
- 1er premio, menores de 11 años **MARINA SEVILLA** 11 urte arte 1. saria
- 1er premio, entre 11 y 14 años **BEA MOLINA** 11 eta 14 urte artekoen 1. saria



**PELUQUERÍA,
SOLARIUM Y
ESTETICISTA**

*les desea
felices fiestas
zorionak*

Plaza San Esteban Tel. 948 30 18 57



CERAMICAS

MOLINA

MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

Kaleberri, 6 bajo - Tel. 948 30 19 16

- 08.00** **Dianas** con la Banda de Música de Berriozar
- 09.00 y 10.30** **Campeonato Futbol** "Fiestas de Berriozar". Campo de Futbol
- 11.30** **Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Berriozar**. Ver recorrido en la página de la Comparsa de Gigantes.
- 11.30** **Torneo de pelota** "Fiestas de Berriozar". Partidos de juveniles, aficionados profesionales. Ver página de pelota. Frontón Escuela Mendialdea (500ptas.)
- 12.30** **Misa de jubilados**; homenaje a los mayores. Parroquia
- 12.30** **Juegos infantiles** con el Grupo TITIRITEROS de SEBASTOPOL. Parque Ilargi
- 14.00** **Comida de los jubilados**. Bar 101
- 14.30** **Comida popular**. Plaza San Esteban
- 16.00** **Recorrido de caza**. Junto a la cantera del monte San Cristobal
- 17.00** **Vaquillas**. Junto al Centro Salud
- 17.00** **Baile de los jubilados**. Club de jubilados
- 18.30** Festival de **jotas** con ECOS DE NAVARRA. Plaza Eguzki
- 19.00-22.00** **Taller de maquillaje y caracterización**. Plaza Eguzki
- 20.00** **Vuelos** cautivos en Globo Aerostático. Campo de futbol
- 20.00-21.45** **Verbena** con la orquesta "JOSELU ANAYAK". Plaza Eguzki
- 21.45** **Danzas populares** con los gaiteros HAIZALDI. Plaza Eguzki
- 22.00** **2 toros de fuego** y a continuación encierro con **toricos de ruedas** Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- 22.30** **Cena Zikiko Jate**. Frente a Zulo Alai
- 24.30-02.30** **Taller de maquillaje y caracterización**. Plaza Eguzki
- 01.00-05.00** **Verbena** con la orquesta "JOSELU ANAYAK". Plaza Eguzki
- 03.30** **Caldico** de Berza. Calle Iruñalde

- Dianak**, Berriozarko Musika Bandarekin. **08.00**
- "Berriozarko jaiak" **Futbol Txapelketa**. Futbol zelaia **09.00 eta 10.30**
- Berriozarko Erraldoi eta Kiliki Konpartsa. Ikusi erraldoi Konpartsaren orrialdea. **11.30**
- "Berriozarko jaiak" **Pilota Txapelketa**. Gazte, amateur eta profesionalen partidak. Argibide gehiago pilotaren orrialdean. (500 pzta.) **11.30**
- Mendialdea Eskolaren Pilotalekuan
- Jubilatu**en meza, omenaldia zaharreenei. Elizan **12.30**
- Haur jolasak SEBASTOPOL TITIRITEROekin. Ilargi parkean **12.30**
- Jubilatu**en bazkaria. 101 Tabernan **14.00**
- Herri Bazkaria. Doneztebe Enparantzan **14.30**
- Ehiza ibilbidea. Labarga harrobiaren ondoan **16.00**
- Bingantxak. Osasun etxearen ondoan **17.00**
- Dantzaldia**. Jubilatu elkarteak **17.00**
- Jotak jaialdiak NAFARROAKO OHIARTZUNAK taldearekin. **18.30**
- Eguzki Enparantzan
- Makilaje eta karakterizazio tailerra. Eguzki Enparantzan **19.00-22.00**
- Lotutako hegaldiak Puzgarri aerostatikoan. Futbol zelaian **20.00**
- Dantzaldiak** "JOSELU ANAYAK" taldearekin. Eguzki enparantzan **20.00-21.45**
- Herri Dantzak HAIZALDI gaitariekin. Eguzki enparantzan **21.45**
- 2 suzko zezen. Segituan gurplezko zezenen laisterketa. **22.00**
- Eguzki, Errekale, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- Zikro Jate afaria. Zulo Ali elkartearen aurrean **22.30**
- Makilaje eta karakterizazio tailerra. Eguzki Enparantzan **24.30-02.30**
- Dantzaldiak** "JOSELU ANAYAK" taldearekin. Eguzki enparantzan **01.00-05.00**
- Aza salda. Iruñalde kalean **03.30**

PLAZA I.

Auto-Escuela

BERRIOZAR

Seguros

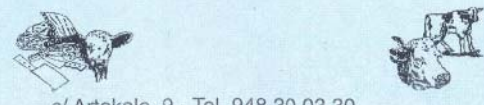
Felices Fiestas - Lorrionak

Iruñalde, 1 bajo Tel. 948 30 06 20



CARNICERIA-CHARCUTERIA

José Luis Tellechea



c/ Artekale, 9 - Tel. 948 30 03 30

Felices Fiestas

CAJA RURAL DE NAVARRA

Oficina de Berriozar

- 10.00** **Pasacalles** con el grupo de Acordeones de Berrioizar.
- 09.00 y 10.30** **Campeonato Futbol** "Fiestas de Berrioizar". Campo de Futbol
- 10.00** **Tiro al plato**. Junto a la cantera del monte San Cristobal
- 10.00** **Degustación de queso y sidra**. Los Cubas
- 11.00-14.00** **VI Concentración de Gigantes** "Fiestas de Berrioizar". Comparsas: Bilbao, Mutilva, Alsasua, Berrioizar. Ver recorrido en la página de la Comparsa de Gigantes.
- 13.00** **Concierto** a cargo de la Banda de música de Berrioizar. Kiosko de la Escuela de Música
- 14.00** **Calderetes**. Trasera de la plaza Eguzki
- 16.30** **Café concierto**. Berrioizarko Taldea
- 17.00** **Vaquillas**. Junto al Centro Salud
- 17.00-20.00** **Castillos hinchables**. Plaza de la Constitución
- 18.00** **Deporte Rural**. Ver página de Deporte Rural. Parque Ilargi
- 20.00-21.45** **Verbena** con la orquesta "ELURTE". Plaza Eguzki
- 21.45** **Danzas populares** con los gaiteros HAIZALDI. Plaza Eguzki
- 22.00** **Toro de fuego** y a continuación encierro con **toricos de ruedas**.
Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- 23.00** Colección de **fuegos artificiales**. Plaza Eguzki
- 23.30-01.30** **Verbena** con la orquesta "ELURTE". Plaza Eguzki

- Dianak**, Berrioizarko Akordeoi taldearekin. **10.00**
- "Berrioizarko jaiak" **Futbol Txapelketa**. Futbol zelaian **09.00 eta 10.30**
- Platerari jaurtiketa**. Labarga harrobiaren ondoan **10.00**
- Gazta eta sagardo Dastapena**. Los Cubas **10.00**
- Gaztelu puzgarriak**. Konstituzio plazan **11.00-14.00**
- "Berrioizarko Jaiak" **VI. Erraldoi Kontzentrazioa**. Taldeak: Bilbo, Mutiloa, Altsasu, Berrioizar. Ibilbidea ikusi erraldoi konpartsaren orrialdean. **11.30**
- Kontsertua** Berrioizarko Musika Bandarekin. Musika Eskolaren Kioskoan **13.00**
- Kaldereteak**. Eguzki enparantzaren atzekaldean **14.00**
- Kafe kontsertua**. Berrioizarko Taldea **16.30**
- Bingantxak**. Osasun etxearen ondoan **17.00**
- Gaztelu puzgarriak**. Konstituzio plazan **17.00-20.00**
- Herri kirol kairaldia**. Argibide gehiago Herri kirolaren orrialdean. **18.00**
Ilargi parkean
- Dantzaldiak** "ELURTE" taldearekin. Eguzki enparantzian **20.00-21.45**
- Herri Dantzak** HAIZALDI gaitariekin. Eguzki enparantzian **21.45**
- Suzko zezena**. Segituan **gurpilezko zezenen** laisterketa. **22.00**
Eguzki, Errekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki
- Su artifizialen** bilduma. Eguzki enparantzian **23.00**
- Dantzaldiak** "ELURTE" taldearekin. Eguzki enparantzian **23.30-01.30**



Clinica Dental

Dr. Kepa K. Lekuona

Odontología-Col. nº360

Odontología General

Odontología Infantil

Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

c/ Artekale, 20

Tel. 948 30 11 06



JAI ZORIONTSUAK - FELICES FIESTAS

c/ Donamaria, 1

Tel. 948 39 17 21



MUEBLES - ELECTRODOMÉSTICOS

Almacenes del Hogar

ILUMINACIÓN - COMPLEMENTOS

Avda. Guipúzcoa, 50 - 52

Tel. 948 30 07 02

Fax. 948 30 13 04

Pl. Obispo Irurita, 4

(Monasterio de Alloz)

Tel. 948 25 10 78

Pamplona

el baile de los mayordomos



El tradicional "baile de los mayordomos" es una costumbre muy antigua que se recuperó hace algunos años.

Tradicionalmente los mayordomos y sus acompañantes eran elegidos de entre los mozos del pueblo el día de san Pedro, bajo el nogal de Casa Motxogorri. Los mayordomos debían ser jóvenes solteros de Berriozar, y se encargaban de la organización de las fiestas.

Las mozas del pueblo se ocupaban de adornar el traje de los mayordomos, colocando cintas trenzadas en su txapela, y un escapulario.

Los mayordomos en las fiestas de san Esteban presidían la misa y bailaban el primer baile, y tras este se servía bebida y comida a los asistentes.

Actualmente, en las fiestas de agosto, la pareja de mayordomos y la pareja de acompañantes presiden la misa del día del patrón, el día 2 de septiembre, o como desde el pasado año, la del último jueves de agosto.

Tras la misa realizan el primer baile que consiste en fandango y arin arin, y después se sirve el aperitivo.

El día 26 de diciembre, día de San Esteban, los mayordomos llevan a cabo los mismos actos, pero esta vez a los asistentes se les invita a torrijas.

La preparación del "baile de los mayordomos" la realiza el grupo de dantzak Txori Zuri, y si alguien está interesado en ser mayordomo, puede contactar con cualquiera de sus miembros.

Idoia Poza, miembro de Txori Zuri

maiordomoen dantza

Usadiozko "maiordomoen dantza" oso ohitura zaharra da, duela urte batzuk berreskuratzen bazen ere. Usadioan, bai maiordomoak bai laguntzaileak herriko mutilen artean hautatzen ziren, Jondone Petri egunean, Muxugorrireneko intxaurrondoren azpian, hain zuzen ere. Maiordomoek Berriozarko gazte ezkongabeak behar zuten izan eta haiek ziren festak antolatu behar zituztenak.

Herriko neskek maiordomoen jantziak apaindu egiten zituzten, horretarako txapelaren zinta txirikordatuak jartzen zituzten eta baita eskapularioa ere.

Maiordomoak buru ziren Doneztebe jaitako mezan. Meza bukatuta estraineko dantzari haiek ekiten zioten eta honen ondotik, bertan zirenei jana eta edaria eskaintzen zieten.

Gaur egun, abuztuko jaietan, maiordomoak eta bikote laguntzailea patroiairen omenezko mezan buru dira, irailaren bian, edo iaztik den bezala, abuztuko azken osteguneko mezan. Ondoren estraineko dantza egiten dute, fandangoa eta porrusalda eta gero otamena ematen da.

Abenduaren 26an, Doneztebe egunean, alegia, maiordomoek gauza bera egiten dute, baina orduan, ogi-torradak ematen zaizkie bertaratuei.

Txori Zuri dantza taldeak prestatzen du maiordomoen dantza, beraz, inork maiordomo izateko asmorik badauka talde horretako edonorengana jo behar du.

Idoia Poza, Txori Zuriren partaide



felices fiestas

Maria Angeles

MERCERÍA - TELAS
ARREGLOS DEROPA

c/ Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14



josefina

*les desea
felices fiestas*

BOUTIQUE
HOMBRE - MUJER - NIÑO

Avda. Guipúzcoa, 12
Tel. 948 30 09 30

Ametza

Regalos - Juguetes - Papelería
Fotocopias - Encuadernaciones
Caramelos - Bolsas de Cumpleaños
Helados

Plaza Eguzki, 3

CARNES SELECTAS

TRADIGOIEN

Especialidad en carne de caballo

Ntra. Sra. de Arantzazu, 7 - Tel. 948 30 02 83



actividades infantiles / haur ihaurduera

Miércoles 26 Asteazkena

- 18.00** Chupinazo. Desde el Ayuntamiento. Comparsa de Gigantes y Cabezudos. Globos y caramelos.
Txupinazo. Udaletxetik. Erraldoi eta Kiliki konpartsa. Puxika eta gozokiak.
- 18.20** Toro de fuego. Recorrido: Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki. A continuación encierro con toricos de ruedas.
Suzko Zezena. Ibilbidea: Eguzki, Rekalde, Kaleberri, Artekale, Eguzki. Segituan gurpilezko zezenen laisterketa.

Jueves 27 Osteguna (Casco Antiguo/Alde Zaharra)

- 18.00** Juegos infantiles con Ludoteca Kiliki. Parque tras la iglesia
Haur jolasak Kiliki Ludotekarekin. Elizaren ondoko parkean
- 19.00** Chocolatada infantil. Peña Labarga
Haurrendako txokolatada. Labarga peñan
- 22.00** Toro de fuego. A continuación encierro con toricos de ruedas
Suzko zezena. Segituan gurpilezko zezenen laisterketa

Viernes 28 Ostirala

- 11.30** Comparsa de Gigantes y cabezudos de Berriozar.
Berriozarko Erraldoi eta Kiliki konpartsa
- 12.30** Juegos infantiles con el grupo Azkona. Parque Zorizko
Haur jolasak Azkona taldearekin. Zortziko parkean
- 18.30** Animación de calle con el grupo Trapu Zaharra. Obra: "La avería". Artekale y plaza
Eguzki
Kale animazioa Trapu Zaharrak taldearekin. Lana: "Istripua". Artekale eta Eguzki enparantzan
- 22.00** Toro de fuego. A continuación encierro con toricos de ruedas
Suzko zezena. Segituan gurpilezko zezenen laisterketa

Sábado 29 Larunbata

- 11.30** Comparsa de Gigantes y cabezudos de Berriozar.
Berriozarko Erraldoi eta Kiliki konpartsa
- 12.30** Juegos infantiles con el grupo Titiriteros de Sebastopol. Parque Ilargi
Haur jolasak Sebastopoleko Titiriterorekin. Ilargi parkean
- 19.00-22.00** Taller de maquillaje y caracterización. Plaza Eguzki
Makilaje eta Karakterizazio talerra. Eguzki enparantza
- 20.00** Vuelos cautivos en globo aerostático. Campo de fútbol
Lotutako hegaldiak puzgarri aerostatikoan. Futbol zelaietan
- 22.00** 2 toros de fuego. A continuación encierro con toricos de ruedas
2 suzko zezen. Segituan gurpilezko zezenen laisterketa

Domingo 30 Igandea

- 11.00-14.00 / 17.00-20.00** Castillos hinchables. Plaza de la constitución
Gaztelu puzgarriak. Kontituzio plazan
- 11.30** VI Concentración de Gigantes "Fiestas de Berriozar"
"Berriozarko Jaiak" VI. Erraldoi konzentrazioa
- 22.00** Toro de fuego. A continuación encierro con toricos de ruedas
Suzko zezena. Segituan gurpilezko zezenen laisterketa
- 23.00** Colección de Fuegos artificiales. Plaza Eguzki
Su artifizialen bilduma. Eguzki enparantzan

programa de las peñas / peñen egitarauak

BERRIOZARKO TALDEA

Viernes 28 Ostirala

- 21.00** Chistorrada popular. Local peña
Txistorrada herrikoia. Egoitzan

Sábado 29 Larunbata

- 14.30** Comida popular. Plaza Eguzki
Herri bazkaria. Eguzki enparantza
- 01.30** Ponche andaluz. Local peña
Andaluziako pontxe. Egoitzan

Domingo 30 Igandea

- 16.30** Café concierto. Local peña
Kafe kontzertua. Egoitzan

LABARGA

Viernes 28 Ostirala

- 12.00** Calderetes (habrá vino y leña).
Trasera plaza Eguzki
Kaldereteak. Eguzki enparantzaren atzekaldean
- 17.00** Mus relámpago / Mus txapelketa
- 19.00** Chocolatada popular
Txokolatada herrikoia.
- 22.30** Cena / Afaria
- 01.00** Estruendo y poteo popular. Plaza
Eguzki
Burrumbada eta poteoa. Eguzki enparantzan

Sábado 29 Larunbata

- 12.00** Chistorrada / Txistorrada

LOS CUBAS

Sábado 29 Larunbata

- 14.00** Comida popular / Herri bazkaria

Domingo 30 Igandea

- 10.00** Degustación de queso y sidra.
Local peña
Gazta eta sagardo dastapena.
Egoitzan
- 18.00** Chocolatada popular. Local
peña
Txokolatada Herrikoia. Egoitzan

ZULO ALAI

Miércoles 26 Asteazkena

- 18.00** Zurracapote para el chupinazo
Txupinazorako zurrakapotea

Viernes 28 Ostirala

- 18.00** Juegos infantiles. Frente a la
sociedad
Haur jolasak. Elkartearen aurrean

Sábado 29 Larunbata

- 22.30** Cena Zikirojate. Frente a la
sociedad
Zikirojate, afaria. Elkartearen aurrean.

A continuación trikitixa.

Domingo 30 Igandea

- 22.30** Cena en la sociedad, con
gaiteros.
Afaría gaitariekin.



SINAY

Sistemas informáticos

- Asesoría informática
- Distribuidores de Internet
- Ordenadores a medida
- Programaciones a medida
- Servicio On Line
- Clases de informática

c/ Galtzapalea 31, trasera
Frente a plaza Constitución

Tel. 948 30 04 51



**CERVECERÍA
TIBET**

Gran variedad de cervezas
Buen ambiente

Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

Plaza Eguzki, 3-4 Tel. 948 30 09 01

PARTIDOS DE PELOTA / PILOTA PARTIDUAK

Sábado 29 Larunbata

Frontón Escuelas Mendialdea / Mendialde Eskolaren Pilotalekuan

Entradas/Sarrerak: 500pta. taquilla frontón/ pilotalekuaren atean

11.30 juveniles/gazteak TABAR - MALO / ETXEBERRIA - BORJA

12.00 aficionados/afizionatuak MARIEZKURRENA ANAIK / ARBIZU - PARRA

13.00 profesionales/profesionalak ESAIN - OTXANDORENA / OLAIZOLA - ALMANDOZ

DEPORTE RURAL

Domingo 30 de Agosto

18.00 en el parque Ilargi

- Prueba Heriz Herri campeonato de Navarra

- Exhibiciones:

- . Zerratoki: Hacer tablas
- . Levantamiento de fardo
- . Desafío tronza-motosierra
- . Aizkolaris (corte rápido)
- . Prueba popular de carro

HERRI KIROL

Abuztuaren 30ean, Igandea

Arraltsaldeko 6etan Ilargi parkean

-Nafarroako Heriz Herri txapelketa

-Erakusketak:

- . Zerratoki era zaharrean mutilak
- . Lasto altxatzea
- . Motosierra-arpanaren kontra
- . erronka
- . Aizkolariak (mozketa azkarra)
- . Gurdi-froga, herrikoia

RECORRIDO COMPARSA GIGANTES Y CABEZUDOS / ERRALDOI ETA KILIKI KONPARTSAREN IBILBIDEAK

miércoles 27 asteazkena

18.00 Ayuntamiento, Donamaria, Artekale, San Agustín, Parque Ilargi, San Agustín, Avda. Guipúzcoa.

viernes 29 ostirala

11.30 Avda. Guipúzcoa, Plaza Constitución, Lantzeluze, Parque Zortziko, Calle Zortziko. Regreso por la Avda. Guipúzcoa hasta la bajera.

sábado 30 larunbata

11.30 Avda. Guipúzcoa, Lekoarte, Artekale, Kaleberri, Avda. Guipúzcoa, Iruñalde, Artekale, San Agustín, Avda. Guipúzcoa (bajera).

domingo 31 igandea

VI. CONCENTRACIÓN DE GIGANTES "FIESTAS DE BERRIOZAR"

Participan las comparsas/konpartsak parte hartzen dute: Bilbo, Mutilva, Altsasu, Berriozar.

11.30 Plaza San Esteban, Iruñalde, Artekale, Kaleberri, Avda. Guipúzcoa, Lekoarte, Artekale, San Agustín, Recalde, Plaza Eguzki



BANCO DE VASCONIA

Les desea Felices Fiestas

Kaleberri, 2

BERRIOZAR

PRESUPUESTO FIESTAS / JAIIETAKO AURREKONTUA

ORQUESTAS	1.525.000 pts.
Equus	225.000
Rubi Berriak	100.000
Ilruña Band	375.000
Joselu Anayak	400.000
Elurte	275.000
Seg.Social musicos	150.000

VAQUILLAS	820.000 pts.
Ganadería	420.000
Médico/A.T.S.	130.000
Prof. Taurino	130.000
Ambulancia	40.000
Colegio Arquitectos	60.000
Personal, material	40.000

ESPECTÁCULOS	1.189.000 pts.
Concen. Gigantes	400.000
Pirotecnia	389.000
Grupo Trapu zaharra	245.000
Txori Zuri	75.000
Aunsensi (2act.)	80.000

GASTRONOMIA	160.000 pts.
Lunch Chupinazo	35.000
Lunch Mayordomos	35.000
Chocolatada	40.000
Caldico de Berza	50.000

DEPORTES	1.030.000 pts.
Pelota	550.000
Interpeñas Fútbol	30.000
Deporte Rural	225.000
Torneo Fútbol	75.000
Tiro al Plato, rec. caza	120.000
Torneo Basket	30.000

MUSICA Y PEÑAS	800.000 pts.
4 peñas X 100.000	400.000
Charangas	400.000

INFANTIL	772.000 pts.
Grupo Azkona	125.000
Tititireros Sebastopol	225.000
Taller de maquillaje	90.000
Castillos hinchables	232.000
Globo aerostático	100.000

VARIOS	693.000 pts.
Globos y Caramelos	40.000
Seguros de Fiestas	110.000
Concurso de carteles	150.000
Reparto Programaa	15.000
Iberdrola (Casco Ant.)	20.000
Pañuelos bordados	200.000
Invitaciones comidas	45.000
Varios	51.000
Evacuadores portátiles	73.000

TOTAL 7.000.000 pts.

CAJA PAMPLONA
Caja de Ahorros Municipal de Pamplona

Felices Fiestas - Zorionak

CERVECERÍA43

Algo diferente.



Almuerzos, gran variedad de pinchos

Galtzapalca 43

FIESTAS, YO TAMBIÉN
FESTAK, NIERE BA



C. ALBA TEL. 948 301 631

El pañuelico de fiestas

Diseño y maquetación PATRICIA MARTIARTU

IMPRESO EN PAPEL RECICLADO
PAPERBIRIZIKLATUAINPRIMITUA